

动物小说之父传世经典，风靡全球一百多年，打动无数读者心灵

注音美绘版

ANIMAL TALES OF SETON



西顿动物故事集

猎鹿记

[加]欧内斯特·汤普森·西顿 / 著

王尚武 / 译



ANIMAL
TALES
OF SETON

注音美绘版



西顿动物故事集

猎鹿记

[加]欧内斯特·汤普森·西顿 / 著
王尚武 / 译



图书在版编目(CIP)数据

猎鹿记/(加)西顿(Seton,E.T.)著;王尚武译. —武汉:长江少年儿童出版社有限公司,2014.2

(西顿动物故事集:美绘版)

ISBN 978-7-5560-0045-6

I. ①猎… II. ①西… ②王… III. ①儿童故事—作品集—加拿大—现代 IV. ① I711.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 307529 号



猎鹿记

出品人:李兵

出版发行:长江少年儿童出版社

咨询电话:(027)87679218

承印厂:武汉华中文博印务有限公司

经销:新华书店湖北发行所

印张:6.5

印次:2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

规格:787毫米×1000毫米

开本:16开

书号:ISBN 978-7-5560-0045-6

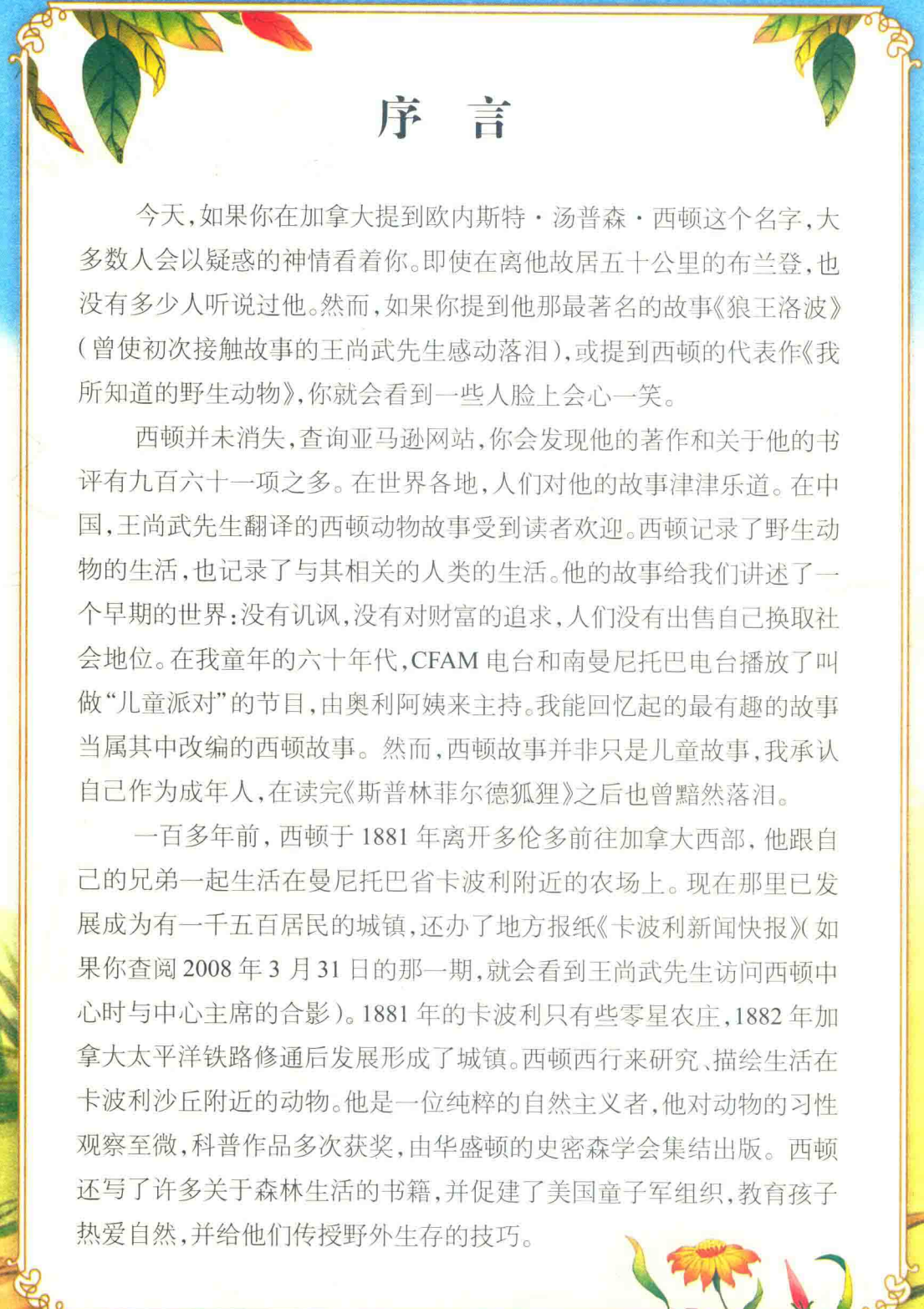
定价:16.80元

本书如有印刷质量问题 可向承印厂调换

译者简介

王尚武,甘肃通渭人,1993年本科毕业于西北师范大学英语系,2004年在母校获英语语言文学硕士学位。现为兰州商学院英语副教授,从事大学英语教学工作。2005年受教育部聘任,担任全国英语等级考试(PETS)省级口语培训官。2006年受聘担任中央电视台“希望之星”英语风采大赛甘肃赛区评委。2008年得到国家留学基金委资助,应邀前往加拿大布兰登大学访学,翻译“世界动物文学之父”——欧内斯特·汤普森·西顿的文学作品。在加期间走访了曼尼托巴省的西顿中心,并接受了当地报社的专访,同年夏季赴多伦多大学查阅西顿相关资料。





序 言

今天,如果你在加拿大提到欧内斯特·汤普森·西顿这个名字,大多数人会以疑惑的神情看着你。即使在离他故居五十公里的布兰登,也没有多少人听说过他。然而,如果你提到他那最著名的故事《狼王洛波》(曾使初次接触故事的王尚武先生感动落泪),或提到西顿的代表作《我所知道的野生动物》,你就会看到一些人脸上会心一笑。

西顿并未消失,查询亚马逊网站,你会发现他的著作和关于他的书评有九百六十一项之多。在世界各地,人们对他的故事津津乐道。在中国,王尚武先生翻译的西顿动物故事受到读者欢迎。西顿记录了野生动物的生活,也记录了与其相关的人类的生活。他的故事给我们讲述了一个早期的世界:没有讥讽,没有对财富的追求,人们没有出售自己换取社会地位。在我童年的六十年代,CFAM 电台和南曼尼托巴电台播放了叫做“儿童派对”的节目,由奥利阿姨来主持。我能回忆起的最有趣的故事当属其中改编的西顿故事。然而,西顿故事并非只是儿童故事,我承认自己作为成年人,在读完《斯普林菲尔德狐狸》之后也曾黯然落泪。

一百多年前,西顿于 1881 年离开多伦多前往加拿大西部,他跟自己的兄弟一起生活在曼尼托巴省卡波利附近的农场上。现在那里已发展成为有一千五百居民的城镇,还办了地方报纸《卡波利新闻快报》(如果你查阅 2008 年 3 月 31 日的那一期,就会看到王尚武先生访问西顿中心时与中心主席的合影)。1881 年的卡波利只有些零星农庄,1882 年加拿大太平洋铁路修通后发展形成了城镇。西顿西行来研究、描绘生活在卡波利沙丘附近的动物。他是一位纯粹的自然主义者,他对动物的习性观察至微,科普作品多次获奖,由华盛顿的史密森学会集结出版。西顿还写了许多关于森林生活的书籍,并促建了美国童子军组织,教育孩子热爱自然,并给他们传授野外生存的技巧。



西顿曾一度设想成为画家，但后来并未实现成为职业野生艺术家的理想，对此他不无失落。1898年，代表作《我所知道的野生动物》的出版立即获得了成功，他发现自己的主业在文学。他多次深入到野外，尤其是美国西部，对野生和驯化动物的生活习性做了大量笔记，然后讲述动物的故事。西顿并没有放弃艺术，他的动物绘画为故事增添色彩，使得动物形象跃然纸上，栩栩如生。

西顿笔下的动物是英雄。一些评论家认为他的故事过于人性化，认为西顿给动物赋予了太多的人性。美国总统罗斯福绝妙地把他称为“自然苦行者”，约翰·巴罗斯认为西顿最负盛名的著作《我所知道的野生动物》应当称为《唯我所知的野生动物》。然而西顿故事的魅力恰恰就在于作者愿意揣测动物的心理活动。《麻雀兰迪》引领我们了解一只公麻雀的婚姻生活，我们感触颇多，这是因为我们看到了人类社会夫妻间和睦共处就需要这样的协商而产生了共鸣，还是由于我们目睹了麻雀世界的雌雄关系而产生联想？不能因为人性化的因素而弃置这些故事，准确地讲，西顿是在讲述故事，读完几个贴切的隐喻之后，我们会联想到自身。

当然，即使是最持怀疑态度的或最严谨的对动物的描述，也难免有人性化的嫌疑。一百年来的科学研究也许会比西顿故事更能让我们了解到动物的心理，但读者在他的故事中看到许多当时所作的描写有根有据，时至今日，依然令人十分信服。在《小熊乔尼》中，我们看到在黄石公园里人兽之间发生的悲喜剧。以捕猎大型动物为荣的罗斯福总统个人认为西顿过于浪漫，动物其实并没有多少感情。但在读完生物学家 Fanz de Waal 的革命性著作《善良：人类与动物的善恶起源》（1996年）之后，我们就不会想当然地认为动物不具情感。西顿笔下的狗宾戈和乌利具有丰富的感情，同时，作者也细致地描写了它们在危险中的生活。在《斯普林菲尔德狐狸》里，母狐对幼狐的捕猎教育既是我们熟悉的家庭教育，又是令人不安的杀戮教育。



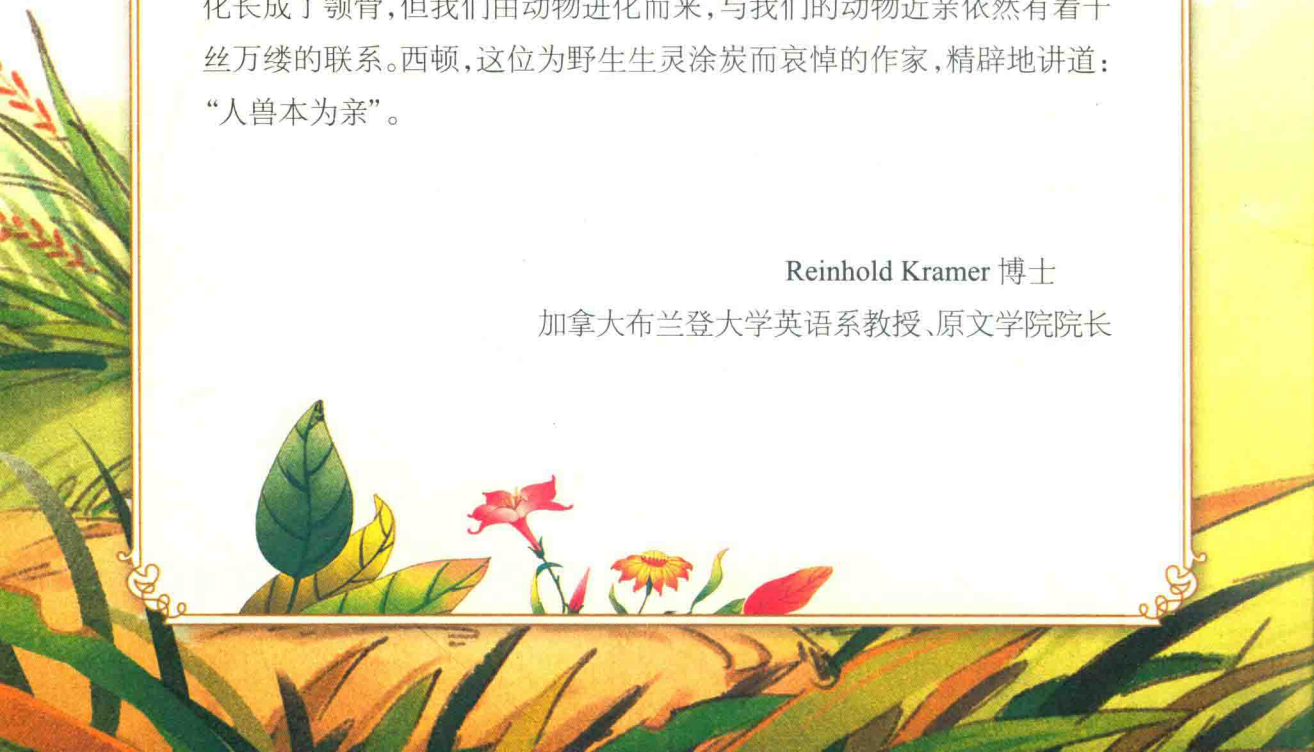
我们意识到西顿赋予动物的不仅仅是情感，嬉戏中的宾戈也会杀戮。如果故事偶尔留有现实主义痕迹——如有选择地表达善意的温尼伯野狼，或是报复猎犬施展诡计的斯普林菲尔德狐狸——这些动物故事依然让我们时哭时笑。西顿追求真理更胜事实。

西顿讲：“野生动物的生命往往以悲剧结束。”他笔下的动物终日为自己和后代而争斗，有时死于同类的利牙，有时死于农场主和牛仔之手。当我们回顾过去，看到今天以迪斯尼为旋律的都市社会建立于以往的血腥历史之上时，不胜惊愕。我们成功地进行了职业区分，在都市里，大多数人不再屠宰动物、抽取内脏。这些工作由屠宰场来完成，我们根本看不到屠宰的过程。即使我们依然以动物为食，我们反倒认为自己善待动物，尤其是宠物。职业的成功分工意味着我们很少被迫调整自身的杂食习惯。我们“钟爱”动物，但我们驱逐动物来实现城市化。人类的进步过程中西顿也有罪孽：他曾为领取奖金而屠杀过狼。

在Plutarch的小说《过时的神谕》中，一个神圣的声音由一位水手塔莫斯发出：“自然之神潘恩已死！”刚读完，他就听见大声的哀哭。我们也许也一样，害怕生活在一个我们亲手缔造的光秃秃的世界里。人类进化长成了颞骨，但我们由动物进化而来，与我们的动物近亲依然有着千丝万缕的联系。西顿，这位为野生生灵涂炭而哀悼的作家，精辟地讲道：“人兽本为亲”。

Reinhold Kramer 博士

加拿大布兰登大学英语系教授、原文学院院长



liè rì yán yán zài kǎ bō lì kǎ bō lì jiā nà dà màn ní tuō bā
 烈日炎炎，在卡波利(卡波利，加拿大曼尼托巴
 shěng nán bù yí zhèn xī dùn zhōng xīn suǒ zài dì zhōu biān de shā dì shān
 省南部一镇，西顿中心所在地)周边的沙地山
 huāng yě zhōng yán chuān suǒ yú shù lín hé lín jiān kòng dì zhī jiān zài zhǎo
 荒野中，岩穿梭于树林和林间空地之间，在找
 zhe niǎo zhè lǐ biàn bù zhǎo zé hé chí táng chí táng lǐ de shuǐ bèi tài yáng
 着鸟。这里遍布沼泽和池塘，池塘里的水被太阳
 shài de rè rè de yú shì yán chāo jìn dào lái dào
 晒得热热的，于是岩抄近道来到
 lín jiān xiǎo dào qīng quán biān zhè lǐ tā wéi yī yǒu
 林间小道清泉边，这里他唯一有
 kě néng hē shàng qīng liáng de shuǐ
 可能喝上清凉的水。



tā wān xià yāo ní dì shàng de yí gè xiǎo tí yìn yìng rù yǎn lián lún kuò
他弯下腰，泥地上的一个小蹄印映入眼帘，轮廓
qīng xī kě jiàn yán yǐ qián cóng lái méi jiàn guò zhè yàng de zú yìn dàn zhè ge zú
清晰可见。岩以前从来没见过这样的足印，但这个足
yìn lìng tā jī dòng bù yǐ tā lì kè yì shí dào zhè shì yě lù liú xià de jiǎo yìn
印令他激动不已，他立刻意识到这是野鹿留下的脚印。

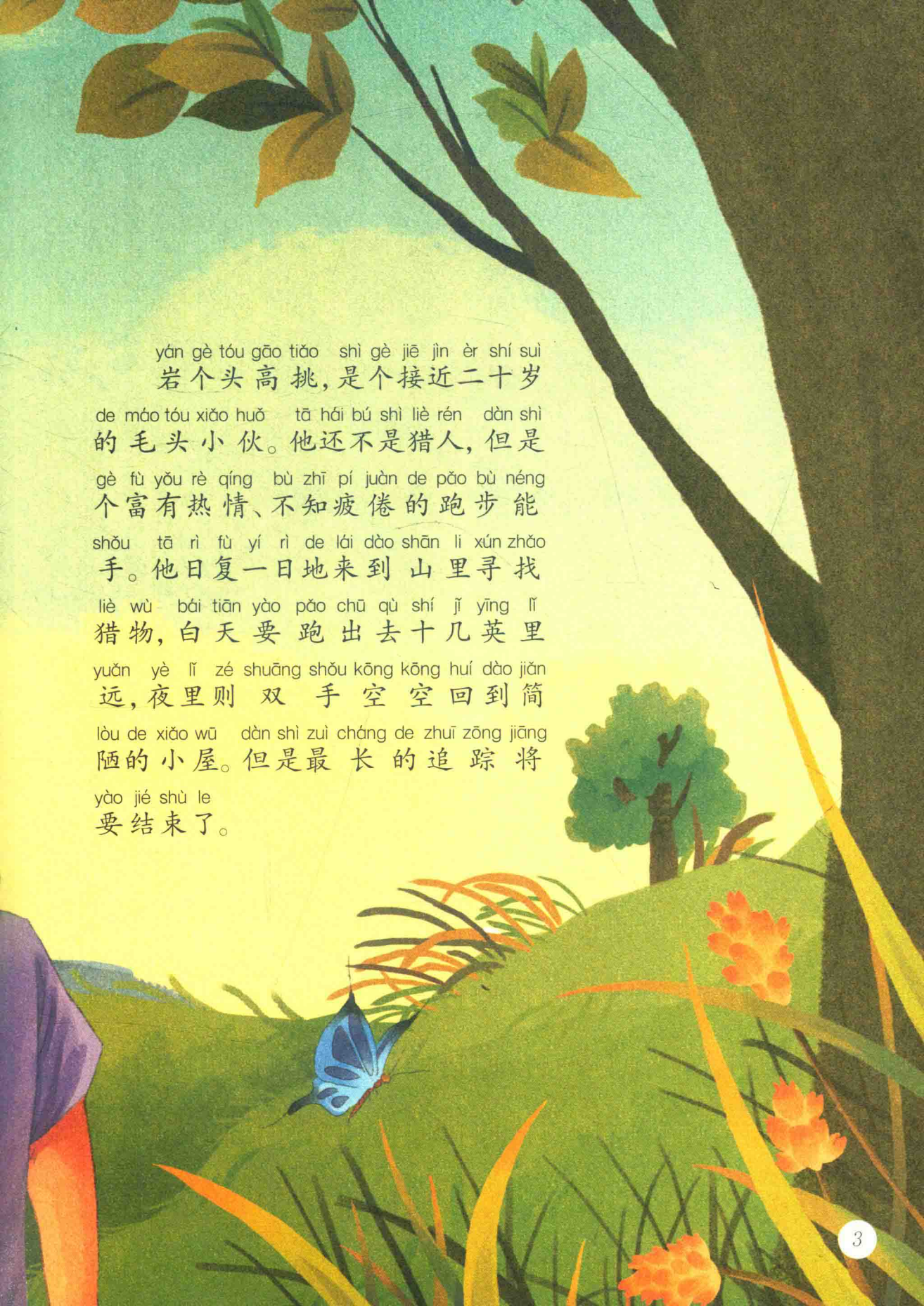
shān lǐ xiàn zài méi yǒu lù le fù jìn de jū mín gào su yán dàn zài qiū
“山里现在没有鹿了，”附近的居民告诉岩。但在秋
tiān dāng dì yī chǎng xuě jiàng lín zhī hòu yán xiǎng qǐ le ní dì shàng de zú
天，当第一场雪降临之后，岩想起了泥地上的足

yìn tā jìng jìng de ná xià qiāng zì yán
印，他静静地拿下枪，自言

zì yǔ dào wǒ měi tiān dōu huì qù shān
自语道：“我每天都会去山

lǐ yí dìng yào dài huí lái yí tóu lù
里，一定要带回来一头鹿。”





yán gè tóu gāo tiǎo shì gè jiē jìn èr shí suì
岩个头高挑,是个接近二十岁

de máo tóu xiǎo huǒ tā hái bú shì liè rén dàn shì
的毛头小伙。他还不是猎人,但是

gè fù yǒu rè qíng bù zhī pí juàn de pǎo bù néng
个富有热情、不知疲倦的跑步能

shǒu tā rì fù yí rì de lái dào shān lǐ xún zhǎo
手。他日复一日地来到山里寻找

liè wù bái tiān yào pǎo chū qù shí jǐ yīng lǐ
猎物,白天要跑出去十几英里

yuǎn yè lǐ zé shuāng shǒu kōng kōng huí dào jiǎn
远,夜里则双手空空回到简

lòu de xiǎo wū dàn shì zuì cháng de zhuī zōng jiāng
陋的小屋。但是最长的追踪将

yào jié shù le
要结束了。



zài nán bù shān dì yuǎn duān de jiān kǔ zhī lǚ zhōng tā zhōng yú zhǎo dào
在南部山地远端的艰苦之旅中，他终于找到

le lù de jiǎo yìn jǐn guǎn shí jiān yǐ jiǔ yìn jì mó hu dàn zhè jiù shì
了鹿的脚印——尽管时间已久、印记模糊——但这就是

lù de jiǎo yìn dāng tā xiǎng dào zài zhè yí chuàn qiǎn āo de lìng yí duān jiù shì
鹿的脚印！当他想到“在这一串浅凹的另一端就是

liú xià jiǎo yìn de lù shí xīn zhōng yòu shì yí zhèn jī dòng yuè wǎng qián jiǎo yìn
留下脚印的鹿”时，心中又是一阵激动，“越往前脚印

yuè qīng chu wǒ yào zhǎo dào nà tóu lù zhǐ shì shí jiān de wèn tí
越清楚，我要找到那头鹿只是时间的问题”。

gāng kāi shǐ jiǎo yìn mó hu yán kàn bù chū lù cháo nǎ ge fāng xiàng zǒu
刚开始，脚印模糊，岩看不出鹿朝哪个方向走

le dàn tā hěn kuài fā xiàn jiǎo yìn de yí duān yào qīng xī yí diǎn yú shì jiù cāi
了，但他很快发现脚印的一端要清晰一点，于是就猜

xiǎng nà tóu shì jiǎo zhǐ tóng shí tā yě zhù yì dào lù shàng shān shí bù fá mài de
想那头是脚趾；同时他也注意到，鹿上山时步伐迈的

xiǎo yì xiē zuì hòu shā dì lǐ liú xià de qīng xī jiǎo yìn xiāo chú le yí tuán
小一些。最后，沙地里留下的清晰脚印消除了疑团。

tā gēn zhe fēi bēn qǐ lái rè xuè péng pài máo fà dào shù yán jiān kǔ de
他跟着飞奔起来，热血澎湃，毛发倒竖；岩艰苦地

chuān yuè le màn wú jìn tóu de shù lín hé shān qiū yǎn qián de jiǎo yìn yuè lái yuè
穿越了漫无尽头的树林和山丘，眼前的脚印越来越

qīng xī tā gēn le yí zhěng tiān yè wǎn jiāng zhì jiǎo yìn guǎi le gè wān dài
清晰。他跟了一整天，夜晚将至，脚印拐了个弯，带

tā xiàng jiā zǒu qù
他向家走去。

jiǎo yìn yì zhí xiàng qián hěn kuài yuè guò shú xī de dà dì huí dào jù
脚印一直向前，很快越过熟悉的大地，回到锯
mù chǎng rán hòu yuè guò mǐ qiē ěr píng dì zuì hòu jìn rù fù jìn de mào mì
木厂，然后越过米切尔平地，最后进入附近的茂密
de shù lín yán zài zhè lǐ tíng xià le jiǎo bù tiān tài hēi le bù néng zài gēn
的树林，岩在这里停下了脚步，天太黑了，不能再跟
xià qù le tā lí jiā zhǐ yǒu qī yīng lǐ yuǎn yí gè xiǎo shí zhī hòu jiù kuài
下去了。他离家只有七英里远，一个小时之后，就快
bù pǎo huí le jiā
步跑回了家。





dì èr tiān yì zǎo yán jiù fǎn huí qù jì xù gēn zōng dàn shì nà lǐ bú zài
第二天一早，岩就返回去继续跟踪，但是那里不再

zhǐ yǒu yí lù jiǎo yìn ér shì biàn bù xīn cǎi de jiǎo yìn zá luàn wú zhāng tā gēn
只有一路脚印，而是遍布新踩的脚印，杂乱无章，他根

běn jiù méi fǎ jì xù gēn xià qù yán zǐ xì sōu xún wú yì jiān fā xiàn le xīn jìn
本就设法继续跟下去。岩仔细搜寻，无意间发现了新近

liú xià de liǎng zhī jiǎo yìn biàn jí bù kě nài de zhuī le qǐ lái
留下的两只脚印，便急不可耐地追了起来。



tā méi yǒu zhù shì qián fāng de shù lín
他没有注视前方的树林，

zhǐ gù mái tóu zhù shì yǎn qián de jiǎo yìn tā
只顾埋头注视眼前的脚印。突

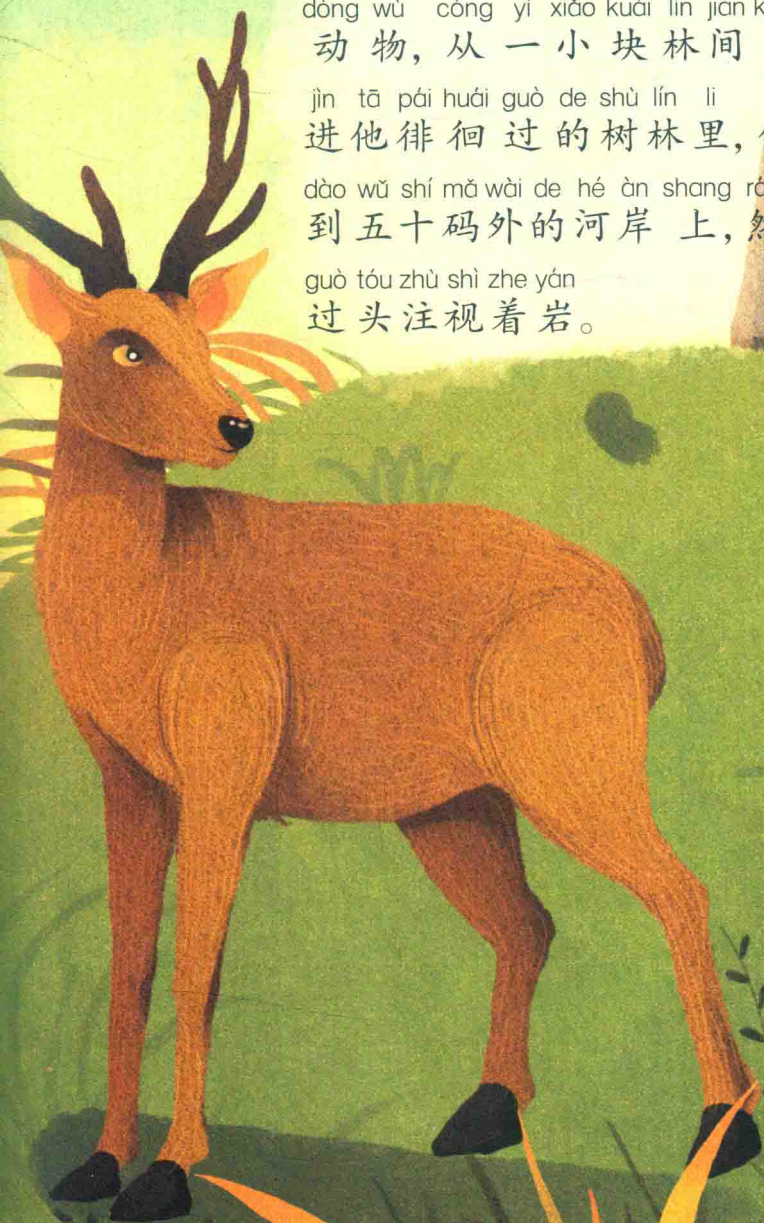
rán yǒu liǎng zhī zhǎng zhe dà ěr duo de huī sè
然，有两只长着大耳朵的灰色

dòng wù cóng yì xiǎo kuài lín jiān kòng dì tiào
动物，从一小块林间空地跳

jìn tā pái huái guò de shù lín lǐ tā men pǎo
进他徘徊过的树林里，他们跑

dào wǔ shí mǎ wài de hé àn shàng rán hòu zhuǎn
到五十码外的河岸上，然后转

guò tóu zhù shì zhe yán
过头注视着岩。



tā men zhǎng zhe dà ěr duo tā
他们长着大耳朵！他

men wēn róu de zhù shì zhe ér fēi kàn zhe
们温柔地注视着、而非看着

yán shǐ yán jué de rù le mí jǐ gè xīng
岩，使岩觉得入了迷。几个星

qī lái suǒ zuò de zhǔn bèi kě wàng chū
期来所作的准备、渴望出

xiàn de chǎng jǐng jiù zài yǎn qián rán ér
现的场景就在眼前！然而

tā de zhǔn bèi shì duō me méi yǒu yòng
他的准备是多么没有用

a tā de xiān rù zhī jiàn zhěng gè er
啊，他的先入之见整个儿

xiāo shī le tā de hóu lóng lǐ fā chū
消失了，他的喉咙里发出

ō ō de jīng tàn shēng
“噢噢”的惊叹声。

